



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۱/۱۲/۱۴ به پیشنهاد شماره ۲/۴۴۳۵۵ مورخ ۱۴۰۱/۳/۱۰ وزارت امور اقتصادی و دارایی در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق نامه های بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رییس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضاء (پاراف) و امضای موقت سند الحاقی (پروتکل) بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان به منظور اصلاح موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات های بر درآمد در چهارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد محمدر  
معاون اول رییس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رییس جمهور، دفتر رییس مجلس شورای اسلامی، دفتر رییس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رییس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، دبیرخانه ستاد کل نیروهای مسلح، معاونت حقوقی رییس جمهور، معاونت امور مجلس رییس جمهور، معاونت اجرایی رییس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، کلیه وزارتخانه ها، سازمان ها و مؤسسات دولتی، نهادهای انقلاب اسلامی، روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decision. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such

limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

#### **ARTICLE 5**

The existing Article 26 of the Agreement shall be renumbered as Article 27.

#### **ARTICLE 6**

The following new Article 26 (**Assistance in the Collection of Taxes**) shall be added to the Agreement:

#### **"Article 26**

#### **ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES**

1. The Contracting States may lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws

applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

(a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

(b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

(c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

(d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.”

#### ARTICLE 7

The existing Articles 27 and 28 of the Agreement shall be renumbered as Articles 29 and 30.

#### ARTICLE 8

The following new Article 28 (Entitlement to Benefits) shall be added to the Agreement:

#### “Article 28

#### ENTITLEMENT TO BENEFITS

1. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting

that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

2. Where by reason of paragraph 1 a resident of a Contracting State is denied the benefits of this Agreement in the other Contracting State, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.”

### ARTICLE 9

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of completion of the legal procedures required by the respective laws for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of this Protocol shall form an integral part of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Exchange of information with respect to Taxes on Income signed on May 27, 1999.

Done in duplicate in....., on .....20., solar Hijra corresponding to ..... in the Persian, ..... and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF IRAN

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF PAKISTAN

دفتر هیئت دولت

## سند الحاقی (پروتکل)

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

به منظور اصلاح موافقت‌نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد

مالیات‌های بر درآمد، امضاشده در اسلام‌آباد به تاریخ ۶ خرداد ۱۳۷۸ (۲۷ می ۱۹۹۹)

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان،

با تمایل به انعقاد سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقت‌نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات‌های بر درآمد امضاء شده در تاریخ ۶ خرداد ۱۳۷۸ (۲۷ می ۱۹۹۹ در اسلام‌آباد (که از این پس «موافقت‌نامه» نامیده می‌شود).

به شرح زیر موافقت نمودند:

### ماده ۱

بند (۳) ماده (۴) موافقت‌نامه به شرح زیر اصلاح می‌شود:

۳- چنانچه به موجب مفاد بند (۱)، شخصی غیر از شخص حقیقی، مقیم هر دو دولت متعاقد باشد، مقام‌های صلاحیت‌دار دولت‌های متعاقد تلاش خواهند نمود تا از طریق توافق دوجانبه و با در نظر گرفتن محل مدیریت مؤثر چنین شخصی، محلی که تشکیل یا به گونه‌ای دیگر تأسیس شده است و هرگونه عوامل مرتبط دیگر، دولت متعاهدی را که شخص مزبور از لحاظ اهداف این موافقت‌نامه مقیم آن محسوب خواهد شد، تعیین نمایند. در صورت نبود چنین توافقی، شخص مزبور محق به استفاده از هرگونه ارفاق یا معافیت مالیاتی پیش-بینی شده در این موافقت‌نامه نخواهد بود، مگر تا حدود و به گونه‌ای که مقام‌های صلاحیت‌دار دولت‌های متعاقد توافق نموده باشند.

### ماده ۲

بند (۳) ماده (۵) موافقت‌نامه حذف و بند زیر جایگزین آن می‌شود:

۳- اصطلاح «مقر دائم» همچنین شامل موارد زیر می‌شود:

دفتر هیئت دولت

(الف) کارگاه ساختمانی، طرح (پروژه) ساخت، سوار کردن یا نصب یا فعالیت‌های سرپرستی و نظارت مرتبط با آن، ولی فقط چنانچه این کارگاه، طرح (پروژه) یا فعالیت‌ها بیش از (۱۲) ماه به طول انجامد.

(ب) ارائه خدمات، از جمله خدمات مشاوره‌ای توسط مؤسسه یک دولت متعاقد از طریق کارمندان یا سایر کارکنانی که مؤسسه برای چنین منظوری به کار گرفته است، اما صرفاً چنانچه فعالیت‌های دارای این ماهیت (برای همان پروژه یا پروژه مرتبط با آن) در دولت متعاقد دیگر در یک دوره یا دوره‌هایی ادامه یابد که مجموع آنها بیش از ۱۸۳ روز در هر دوره دوازده ماهه باشد.

### ماده ۳

بند (۱) ماده (۲۴)، (آئین توافقی دوجانبه) موافقت‌نامه حذف و بند زیر جایگزین آن می‌شود:

۱- چنانچه شخصی بر این نظر باشد که اقدامات یک یا هر دو دولت متعاقد منتج به مالیاتی برای وی شده یا خواهد شد که منطبق با مفاد این موافقت‌نامه نمی‌باشد، آن شخص می‌تواند ضمن برخورداری از طرق احقاق حق پیش‌بینی شده در قوانین داخلی دولت‌های مزبور، اعتراض خود را به مقام صلاحیت‌دار هر یک از دو دولت متعاقد تسلیم نماید. اعتراض باید ظرف سه سال از تاریخ نخستین اطلاع از اقدامی که به اعمال مالیات مغایر با مفاد این موافقت‌نامه منتهی شده است، تسلیم شود.

### ماده ۴

ماده زیر جایگزین ماده ۲۵ (تبادل اطلاعات) موافقت‌نامه می‌شود:

### ماده ۲۵

#### تبادل اطلاعات

۱- مقام‌های صلاحیت‌دار دولت‌های متعاقد اطلاعاتی را مبادله خواهند کرد که پیش‌بینی می‌شود برای اجرای مفاد این موافقت‌نامه یا برای اعمال یا اجرای قوانین داخلی راجع به مالیات‌هایی از هر نوع و با هر وصف که از سوی دولت‌های متعاقد یا تقسیمات سیاسی فرعی یا مراجع محلی آنها وضع شده‌اند، مرتبط باشد، تا حدودی که اخذ مالیات به موجب آن قوانین، مغایر با این موافقت‌نامه نباشد. مفاد مواد (۱) و (۲) موجب تحدید تبادل اطلاعات مزبور نمی‌شود.

۲- با هر نوع اطلاعاتی که به موجب بند (۱) به وسیله یک دولت متعاقد دریافت می‌شود، به همان شیوه اطلاعات به دست آمده به موجب قوانین داخلی آن دولت به عنوان اطلاعات سری رفتار می‌شود و فقط نزد اشخاص یا مراجعی (از جمله دادگاه‌ها و مراجع اداری) فاش می‌شود که به امر تشخیص یا وصول، اجرا یا پیگرد اشتغال

دارند یا در مورد پژوهش‌خواهی‌های مرتبط با مالیات‌های موضوع بند (۱) یا نظارت بر موارد فوق اشتغال دارند، تصمیم‌گیری می‌کند. اشخاص یا مراجع مزبور اطلاعات را فقط برای مقاصد یادشده مورد استفاده قرار خواهند داد. آنان می‌توانند این اطلاعات را در جریان دادرسی‌های علنی دادگاه‌ها یا تصمیم قضایی فاش سازند. با وجود مفاد پیشین، اطلاعات بدست‌آمده توسط یک دولت متعاقد می‌تواند برای سایر مقاصد نیز استفاده شود، مشروط بر آنکه امکان بکارگیری اطلاعات مزبور برای سایر مقاصد به موجب قوانین هر دو دولت متعاقد وجود داشته باشد و مقام صلاحیت‌دار دولت ارائه‌کننده اطلاعات مجوز چنین استفاده‌ای را اعطا نماید.

۳- مفاد بندهای (۱) و (۲) در هیچ مورد به گونه‌ای تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را وادار سازد:

الف) اقدامات اداری مغایر با قوانین و رویه اداری آن دولت یا دولت متعاقد دیگر اتخاذ نماید؛

ب) اطلاعاتی را ارائه نماید که طبق قوانین یا در جریان عادی اداری آن دولت یا دولت متعاقد دیگر قابل تحصیل نیست؛

پ) اطلاعاتی را ارائه نماید که منجر به افشای هر نوع اسرار تجاری، شغلی، صنعتی، بازرگانی یا حرفه‌ای یا فرآیند تجاری شود یا اطلاعاتی که افشای آن با خط‌مشی عمومی (نظم عمومی) مغایر باشد.

۴- چنانچه یک دولت متعاقد اطلاعاتی را طبق مفاد این ماده درخواست کند، دولت متعاقد دیگر اقدامات جمع‌آوری اطلاعات خود را برای کسب اطلاعات درخواستی به کار می‌بندد، حتی اگر آن دولت دیگر از حیث مالیاتی، خود نیازی به این اطلاعات نداشته باشد. الزام مذکور در جمله پیشین تابع محدودیت‌های بند (۳) است اما محدودیت‌های مزبور به هیچ‌وجه به مثابه مجوزی برای یک دولت متعاقد جهت امتناع از ارائه اطلاعات صرفاً به دلیل نبود منفعت داخلی نسبت به این گونه اطلاعات تعبیر نخواهد شد.

۵- مفاد بند (۳) به هیچ‌وجه به مثابه مجوزی برای یک دولت متعاقد جهت امتناع از ارائه اطلاعات صرفاً به دلیل نگهداری اطلاعات نزد بانک، موسسه مالی دیگر، نماینده یا شخص دارای جایگاه نمایندگی یا موقعیت امین یا به دلیل ارتباط اطلاعات مزبور با حقوق مالکانه نسبت به یک شخص تعبیر نخواهد شد.»

#### ماده ۵

شماره ماده (۲۶) در موافقت‌نامه موجود به شماره ماده (۲۷) تغییر خواهد یافت.

#### ماده ۶

ماده جدید ۲۶ (مساعدت در وصول مالیات‌ها) به شرح زیر به این موافقت‌نامه اضافه خواهد شود:

دفتر هیئت دولت

## مساعدت در وصول مالیات‌ها

۱- دولت‌های متعاقد می‌توانند در وصول مطالبات درآمدی به یکدیگر مساعدت کنند. مواد (۱) و (۲) موجب تحدید این مساعدت نمی‌شود. مقام‌های صلاحیت‌دار دولت‌های متعاقد می‌توانند با توافق دوجانبه، نحوه اجرای این ماده را تعیین نمایند.

۲- اصطلاح «مطالبه درآمدی» به گونه به کاررفته در این ماده به مبلغ بدهی مربوط به مالیات‌هایی از هر نوع و با هر وصف اطلاق می‌شود که از سوی دولت‌های متعاقد یا مراجع محلی آنها وضع شده است تا آنجایی که اخذ مالیات به موجب قوانین، مغایر با این موافقت‌نامه یا هر سند دیگری نباشد که دولت‌های متعاقد طرف آن می‌باشند، و شامل جریمه تأخیر تأدیه، جریمه‌های اداری و هزینه‌های وصول یا نگهداری مربوط به مبالغ مزبور نیز می‌شود.

۳- در صورتی که مطالبه درآمدی یک دولت متعاقد به موجب قوانین آن دولت قابل اجرا بوده و مدیون، شخصی باشد که در آن زمان به موجب قوانین آن دولت نتواند مانع از وصول آن شود، آن مطالبه درآمدی حسب درخواست مقام صلاحیت‌دار آن دولت، به منظور وصول از سوی مقام صلاحیت‌دار دولت متعاقد دیگر پذیرفته خواهد شد. مطالبه درآمدی توسط آن دولت دیگر و طبق مفاد قوانین حاکم آن در خصوص اجرا و وصول مالیات‌های خود وصول خواهد شد، به گونه‌ای که گویی مطالبه درآمدی مزبور، مطالبه درآمدی آن دولت دیگر بوده است.

۴- چنانچه مطالبه درآمدی یک دولت متعاقد مطالبه‌ای باشد که آن دولت بتواند، به موجب قانون خود، اقدامات حفاظتی را برای حصول اطمینان از وصول آن انجام دهد، مطالبه درآمدی مزبور حسب درخواست مقام صلاحیت‌دار آن دولت به منظور اتخاذ اقدامات حفاظتی، از سوی مقام صلاحیت‌دار دولت متعاقد دیگر پذیرفته خواهد شد. آن دولت دیگر طبق مفاد قوانین خود اقدامات حفاظتی را در خصوص آن مطالبه درآمدی اتخاذ خواهد نمود به گونه‌ای که گویی آن مطالبه درآمدی، مطالبه درآمدی آن دولت دیگر بوده است، حتی اگر در زمان اعمال این اقدامات، مطالبه درآمدی مزبور در دولت نخست قابل اجرا نبوده یا مدیون، شخصی باشد که محق به ممانعت از وصول آن است.

۵- صرف‌نظر از مقررات بندهای (۳) و (۴)، مطالبه درآمدی پذیرفته‌شده توسط یک دولت متعاقد از حیث بندهای (۳) یا (۴) تابع محدودیت‌های زمانی مقرر در آن دولت نخواهد بود یا هرگونه ارجحیت قابل اعمال نسبت به مطالبه درآمدی به موجب قوانین آن دولت به دلیل ماهیت آن، به آن تعلق نخواهد یافت. به علاوه، مطالبه درآمدی پذیرفته‌شده توسط یک دولت متعاقد از حیث بندهای (۳) یا (۴) در آن دولت مشمول هرگونه ارجحیت قابل اعمال نسبت به آن مطالبه درآمدی به موجب قوانین دولت متعاقد دیگر نخواهد بود.

۶- دادرسی‌های مربوط به وجود، صحت یا میزان مطالبه درآمدی یک دولت متعاقد نباید در دادگاه‌ها یا مراجع اداری دولت متعاقد دیگر مطرح شود.

۷- چنانچه در هر زمان پس از ارائه درخواست از سوی یک دولت متعاقد به موجب بند (۳) یا (۴) و پیش از آنکه دولت متعاقد دیگر مطالبه درآمدی موردنظر را وصول و به دولت نخست تأدیه نماید، مطالبه درآمدی مزبور دیگر در زمره موارد زیر نباشد:

الف) در مورد درخواست موضوع بند (۳)، مطالبه درآمدی دولت نخست که به موجب قوانین آن دولت قابل اجرا بوده و مدیون، شخصی باشد که در آن زمان به موجب قوانین آن دولت نتواند مانع از وصول آن گردد، یا

ب) در مورد درخواست موضوع بند (۴)، مطالبه درآمدی دولت نخست که در خصوص آن، دولت مذکور بتواند به موجب قوانین خود اقدامات حفاظتی را با هدف حصول اطمینان از وصول آن اتخاذ نماید، مقام صلاحیت‌دار دولت نخست در اسرع وقت مقام صلاحیت‌دار دولت دیگر را از موضوع آگاه خواهد نمود و دولت نخست بنابه انتخاب دولت دیگر درخواست خود را یا به حالت تعلیق درآورده یا از آن صرف‌نظر خواهد کرد.

۸- مفاد این ماده در هیچ مورد به گونه‌ای تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را ملزم نماید:

الف) اقدامات اداری مغایر با قوانین و رویه اداری آن دولت یا دولت متعاقد دیگر اتخاذ نماید؛

ب) اقداماتی مغایر با خط‌مشی عمومی (نظم عمومی) انجام دهد؛

پ) چنانچه دولت متعاقد دیگر تمامی اقدامات متعارف برای وصول یا حفاظت را، حسب مورد، به موجب قوانین یا رویه اداری خود اتخاذ نکرده باشد، مساعدت نماید؛

ت) در مواردی که بار اجرایی آن دولت مشخصاً در قیاس با منفعت قابل حصول توسط آن دولت متعاقد دیگر نامتناسب باشد، مساعدت نماید.»

#### ماده ۷

شماره مواد (۲۷) و (۲۸) موافقت‌نامه، به شماره (۲۹) و (۳۰) تغییر خواهد یافت.

#### ماده ۸

ماده (۲۸) جدید به شرح زیر (بهره‌مندی از مزایا)، به موافقت‌نامه اضافه می‌شود:

دفتر هیئت دولت

بهره‌مندی از مزایا

۱- علی‌رغم سایر مفاد این موافقت‌نامه، هرگاه با در نظر گرفتن تمامی حقایق و شرایط مرتبط، بتوان به‌طور منطقی نتیجه گرفت که یکی از اهداف اصلی هرگونه ترتیبات یا معاملاتی که به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم منتج به بهره‌مندی از مزایای موافقت‌نامه شده، کسب مزیت مزبور بوده است، آن مزیت در مورد آن قلم از درآمد اعطاء نخواهد شد، مگر اینکه اثبات گردد که اعطای آن مزیت در این گونه شرایط مطابق با هدف و منظور مفاد مربوط این موافقت‌نامه بوده است.

۲- در صورتی که طبق بند (۱)، مقیم یک دولت متعاقد از مزایای این موافقت‌نامه در دولت متعاقد دیگر محروم شود، مقام صلاحیت‌دار آن دولت متعاقد دیگر مقام صلاحیت‌دار دولت متعاقد نخست را از موضوع مطلع خواهد کرد.

ماده ۹

۱- دولت‌های متعاقد یکدیگر را به‌طور کتبی، از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک)، از تکمیل تشریفات قانونی مقرر به‌موجب قوانین مربوط برای لازم‌الاجرا شدن این سند الحاقی آگاه خواهند ساخت.

۲- این سند الحاقی از تاریخ آخرین اطلاعیه‌های موضوع بند (۱) این ماده لازم‌الاجرا خواهد شد.

۳- مفاد این سند الحاقی جزء لاینفک موافقت‌نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات بر درآمد خواهد بود که در ۶ خرداد ۱۳۷۸ (۲۷ می ۱۹۹۹) امضا شده است.

این سند الحاقی در ..... در تاریخ ..... هجری شمسی (برابر با ..... میلادی) در دو نسخه به زبان‌های فارسی، ..... و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

در تأیید مراتب فوق، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت متبوع خود بدین منظور به‌طور مقتضی مجاز می‌باشند، این سند الحاقی را امضا نمودند.

از طرف دولت

جمهوری اسلامی پاکستان

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN  
AMENDING THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME, SIGNED IN ISLAMABAD ON MAY 27, 1999**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and Exchange of Information with respect to Taxes on Income, signed in Islamabad on May 27, 1999 (hereinafter referred to as "the Agreement").

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Paragraph 3 of Article 4 of the Agreement is amended as follows:

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

دفتر هیئت دولت

## ARTICLE 2

Paragraph 3 of Article 5 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraph:

7. The term "permanent establishment" also encompasses:

- (a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

## ARTICLE 3

Paragraph 1 of Article 24 (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present the case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement."

## ARTICLE 4

Article 25 (Exchange of Information) of the Agreement shall be replaced by the following Article:

"Article 25

Exchange of Information